

**No. 41436**

---

**United States of America  
and  
Angola**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 27 July 1994**

**Entry into force:** *18 August 1994 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 16 May 2005*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Angola**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 27 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *18 août 1994 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ANGOLA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola,

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Angola that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Angola; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers collectively to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Angola. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of the Republic of Angola and all liabilities with respect thereto.

*Article 2*

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Angola applicable to insurance or financial institutions.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments made or received by the Issuer in connection with any Investment Support, whether as interest, principal, fees, dividends or the proceeds from the liquidation of assets or otherwise, shall be exempt from Taxes in the Republic of Angola. The Issuer shall not be subject to any Taxes in the Republic of Angola in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to Paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefitting from the investment equity, finance, insurance or guaranty programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Angola.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor, in connection with any Investment Support, the Government) of the Republic of Angola shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer pursuant to Paragraph (c) of this Article.

### *Article 3*

(a) Amounts in the currency of the Republic of Angola, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Angola, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Angola no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Angola in accordance with its laws.

### *Article 4*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Angola regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in Paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the

foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

*Article 5*

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Angola notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Luanda on the 27th day of July, 1994, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MICHAEL D. METELITS  
Chargé d'Affaires a.i

For the Government of the Republic of Angola:

GEORGES REBELO PINTO CHIKOTI  
Deputy Minister of External Relations

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO DE INCENTIVO AO INVESTIMENTO ENTRE  
O GOVERNO DOS ESTADOS DA AMÉRICA  
E O GOVERNO DA REPUBLICA DE ANGOLA

O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DA REPUBLICA DE ANGOLA;

AFIRMANDO o seu desejo comum de incentivarem as actividades económicas na República de Angola que promovam o desenvolvimento dos recursos económicos e as capacidades produtivas da República de Angola; e

RECONHECENDO que este objectivo pode ser promovido através de apoio ao investimento fornecido pela Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”) – Empresa Ultramarina de Investimentos Privados –, uma instituição de desenvolvimento e uma agencia dos Estados Unidos da América, na forma de seguro e resseguro de investimentos, investimentos de dívida e de capital, e garantias de investimento;

ACORDARAM o seguinte:

ARTIGO 1º

Quando usados no contexto deste Acordo, os seguintes termos tem o significado abaixo indicado. O termo “Apoio ao Investimento” refere-se colectivamente a qualquer investimento de dívida ou de capital, qualquer garantia de investimento, e qualquer seguro ou resseguro de investimento que seja concedido pelo Emissor com relação a um projecto no território da República de Angola. O termo “Emissor” refere-se à OPIC e a qualquer agencia sucessora dos Estados Unidos da América, e a qualquer agente de cada uma das partes. O termo “Taxas” significa todas as taxas, custas, impostos, selos, direitos e encargos presentes e futuros instituídos pelo Governo da República de Angola e todas as responsabilidades a eles respeitantes.

ARTIGO 2º

(a) O Emissor não ficará sujeito à regulamentação sob as leis da República de Angola aplicáveis a organizações financeiras e de seguros.

(b) Todas as operações e actividades levadas a cabo pelo Emissor em ligação com qualquer Apoio ao Investimento, e todos os pagamentos feitos ou recebidos pelo Emissor em ligação com qualquer Apoio ao Investimento, sejam juros, capital, comissões, dividendos ou proveitos da liquidação de activos ou

quaisquer outros, devem ser isentos do pagamento de Taxas na República de Angola. O Emissor não deve ficar sujeito a quaisquer Taxas na República de Angola relacionadas com qualquer transferência, sucessão ou outra possessão que ocorra em consequência do Parágrafo (c) deste Artigo ou do Artigo 3(a) abaixo indicado. Qualquer projecto ao qual tenha sido dado Apoio ao Investimento deve ter um acordo de tratamento de taxas que não seja menos favorável que o acordado para projectos beneficiando de programas de capital de investimento, financeiros, de seguros, ou de garantias ou qualquer outra instituição de desenvolvimento nacional ou multilateral que opere na República de Angola.

(c) Se o Emissor fizer um pagamento a qualquer pessoa ou entidade, ou exercer os seus direitos como credor, em relação com qualquer Apoio ao Investimento, o Governo da República de Angola deve reconhecer a transferência para, ou a possessão pelo Emissor de qualquer dinheiro, contas, créditos, instrumentos ou outros activos relacionados com tal pagamento, assim como a sucessão do Emissor a qualquer direito, título, reclamação, privilégio ou causa de acção que exista, ou venha a surgir, em consequência.

(d) No que respeita a quaisquer interesses transferidos para o Emissor ou quaisquer interesses aos quais o Emissor suceda ao abrigo deste Artigo, o Emissor não deve obter direitos superiores aqueles da pessoa ou entidade da qual tais direitos foram recebidos, desde que nada neste Acordo limite o direito do Governo dos Estados Unidos da América para reclamar segundo o direito internacional na sua capacidade soberana, independentemente de quaisquer direitos que tenha como Emissor de acordo com o Parágrafo (c) deste Artigo.

### ARTIGO 3º

(a) Para as quantias na moeda da República de Angola, incluindo dinheiro, contas, créditos, instrumentos ou outros, obtidos pelo Emissor ao executar um pagamento, ou após o exercício dos seus direitos como credor, relacionados com qualquer Apoio ao Investimento fornecido pelo Emissor para um projecto na República de Angola, deve ser acordado tratamento no território da República de Angola que, no uso e conversão, não seja menos favorável que o tratamento que tais fundos teriam nas mãos da pessoa ou entidade de qual o Emissor tenha obtido tais quantias.

(b) Tal moeda e créditos podem ser transferidos pelo Emissor para qualquer pessoa ou entidade e essa transferência deve ficar livremente disponível para uso por tal pessoa ou entidade no território da República de Angola de acordo com as suas leis.

#### ARTIGO 4º

(a) Qualquer disputa entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Angola relacionada com a interpretação deste Acordo ou que, na opinião de qualquer das partes, apresente uma questão de direito internacional resultante de qualquer projecto ou actividade para a qual tenha sido fornecido Apoio ao Investimento, deverá ser resolvida, tanto quanto possível, através de negociações entre os dois Governos. Se, seis meses após o pedido de negociações abaixo indicadas, os dois Governos não tiverem resolvido a disputa, a disputa, incluindo a questão se tal disputa representa uma questão de direito internacional, deve ser submetida, por iniciativa de qualquer dos Governos, a um tribunal arbitral para resolução de acordo com o Parágrafo (b) deste Artigo.

(b) O tribunal arbitral referido no Parágrafo (a) deste Artigo deve ser estabelecido e deve funcionar da seguinte forma:

(i) Cada Governo deve nomear um árbitro. Estes dois árbitros devem designar por acordo um presidente do tribunal que deve ser um cidadão dum terceiro estado e cuja nomeação deve ser aceite por ambos os Governos. Os árbitros devem ser nomeados dentro de três meses, e o presidente dentro de seis meses a partir da data de recepção do pedido de qualquer Governo para arbitragem. Se as nomeações não forem feitas dentro dos ditos limites de tempo, qualquer Governo pode, na ausência de qualquer outro acordo, solicitar ao Secretário-Geral do International Centre for the Settlement of Investment Disputes (Centro Internacional para Regulação de Disputas de Investimento) para fazer a necessária nomeação ou nomeações. Ambos os Governos aqui designados acordam aceitar tal nomeação ou nomeações.

(ii) As decisões do tribunal arbitral devem ser tomadas por votação maioritária e devem basear-se nos princípios aplicáveis e regras do direito internacional. A sua decisão deve ser final e vinculativa.

(iii) Durante o processo, cada Governo deve suportar o custo do seu árbitro e da sua representação no processo perante o tribunal, equanto que as despesas do presidente e outros custos da arbitragem devem ser pagos em partes iguais pelos dois Governos. Na sua decisão, o tribunal arbitral pode realocar despesas e custos entre os dois Governos.

(iv) Em todos os outros assuntos, o tribunal arbitral regulará os seus próprios procedimentos.

ARTIGO 5º

(a) Este Acordo deve entrar em vigor na data em que o Governo da República de Angola notificar o Governo dos Estados Unidos da América que os requisitos legais para entrada em vigor foram cumpridos.

(b) Este Acordo continuará válido até seis meses após a data de recepção de uma nota pela qual um Governo informa o outro da intenção de terminar este Acordo. Neste caso, o clausulado deste Acordo deverá, no que respeita ao Apoio ao Investimento fornecido enquanto este Acordo estiver em vigor, manter-se em vigor desde que tal Apoio ao Investimento se-mantenha válido, mas em caso algum por um período superior a vinte anos após o fim deste Acordo.

PELO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Luanda, 27 de Julho de 1994, em duplicado, nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS  
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

PELO GOVERNO DA  
REPUBLICA DE ANGOLA

Michael D. Metelits  
Chargé d'Affaires A.I.

Georges Rebelo Pinto Chikoti  
Vice Ministro Das Relações Exteriores



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et Le Gouvernement de la République d'Angola ;

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République d'Angola, les activités bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République d'Angola ; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le présent Accord, l'expression "soutien à l'investissement" s'entend d'une dette ou d'une participation au capital social, d'une caution et de toute assurance ou réassurance assumées par l'organisme émetteur pour un projet entrepris sur le territoire de la République d'Angola. Les termes "organisme émetteur" désignent l'OPIC, et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou des deux. Le terme "impôts" s'entend de tous les impôts actuels et futurs, prélèvements, impositions, timbres fiscaux, droits et charges prélevés par le Gouvernement de la République d'Angola et tous les engagements y relatifs.

*Article 2*

a) L'organisme émetteur n'est pas régi par la législation de la République d'Angola, applicable aux compagnies d'assurance et aux établissements financiers.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur dans le cadre du soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'il s'agisse des intérêts, du capital, des honoraires, des dividendes, des primes ou du produit de la liquidation des avoirs ou autres, qui sont faits, reçus ou garantis par l'organisme émetteur à ce titre, sont exonérés d'impôts dans la République d'Angola. L'organisme émetteur n'est pas imposable en cas de transfert, subrogation ou autre acquisition effectués conformément au paragraphe c) du présent article ou de l'article 3 a). Tout projet, pour lequel l'élément soutien à l'investissement intervient, bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui qui est octroyé aux projets bénéficiant de programmes de soutien à l'investissement de n'importe quelle autre institution nationale ou multilatérale de développement, active dans la République d'Angola.

c) Si l'organisme émetteur fait un paiement à une personne physique ou morale ou fait usage de ses droits en qualité de créancier ou de subrogé, dans le cadre de l'élément soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République d'Angola prend acte du transfert ou de l'acquisition par l'organisme émetteur, d'espèces, de comptes, de crédits, d'instruments ou autres avoirs en relation avec ledit paiement, ainsi que de la subrogation de l'organisme émetteur à tout droit, titre, revendication, privilège ou raison d'agir réels ou éventuels à son sujet.

d) Pour ce qui est des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou d'intérêts auxquels ce dernier accède en tant que subrogé au titre du présent article, l'organisme émetteur ne fait pas valoir des droits plus conséquents que ceux de la personne physique ou morale dont proviennent lesdits intérêts, à condition qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir une revendication au titre du droit international en sa qualité d'État souverain, indépendamment d'un droit qu'il peut détenir en tant qu'organisme émetteur, conformément au paragraphe c) du présent article.

### *Article 3*

a) Les montants en monnaie légale de la République d'Angola, y compris les espèces, les comptes, les prêts, les instruments ou autres, acquis par l'organisme émetteur lors d'un paiement ou lors de l'exercice de ses droits en qualité de créancier, dans le cadre d'un soutien à l'investissement pour un projet réalisé dans la République d'Angola, recevront, sur le territoire de la République d'Angola, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds, s'ils étaient encore détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République d'Angola, conformément à la législation de celle-ci.

### *Article 4*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Angola concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante,

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

#### *Article 5*

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République d'Angola notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

b) Le présent Accord conservera sa validité jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura fait part à l'autre de son désir de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, les dispositions de ce dernier resteront applicables en ce qui concerne les garanties ou prêts aussi longtemps que l'élément soutien à l'investissement n'est pas amorti.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Luanda le 27 juillet 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'Affaires, a.i.  
MICHAEL D. METELITS

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :  
Le Ministre adjoint aux Relations extérieures,  
GEORGES REBELO PINTO CHIKOTI

